



DATOS IDENTIFICATIVOS

Mediación Lingüística

Materia	Mediación Lingüística			
Código	V01M126V01215			
Titulación	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	3	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Lingua española			
Coordinador/a	Rodríguez Vega, María Regina			
Profesorado	Rodríguez Vega, María Regina			
Correo-e	xinavega@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Parte I: "A mediación na tradución" A finalidade desta parte da materia é presentar as nocións básicas que configuran a traducción como una actividade especial dentro da mediación, cunhas características diferenciadas e cuns medios de análise e contidos propios. Parte II: "Bilingüismo e autotradución" Propónse aquí un achegamento á especificidade que presenta o fenómeno da autotradución literaria. Centrarémonos na análise específica das versións castelás de autores galegos observando a incidencia que a situación de contacto de linguas en contexto diglósico ten no proceso de mediación.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones [] y los conocimientos y razones últimas que las sustentan[] a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
A6	Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en el ámbito de los estudios lingüísticos.
A10	Capacidad de los estudiantes para comprender las interrelaciones pertinentes entre los diversos ámbitos de estudio que integran el máster.
B1	Conocimiento de los principios básicos, las técnicas fundamentales y algunos resultados destacados de la investigación actual en lingüística.
B2	Capacidad para comprender la diversidad teórica y metodológica de las escuelas lingüísticas.
B7	Capacidad para aplicar los conocimientos lingüísticos adquiridos a los problemas del mundo profesional (docencia, asesoramiento y mediación lingüística, traducción, lexicografía, planificación lingüística[]).
B8	Obtención de un nivel de formación teórica que permita comprender y juzgar críticamente la bibliografía lingüística especializada.
B11	Expresión correcta, tanto de forma oral como escrita, en las lenguas oficiales de la comunidad autónoma.

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe

(*)(*)A1, A\$, A6, A10
B1, B2, B7, B8, B11

saber
saber facer
A1
A4
A6
A10
B1
B2
B7
B8
B11

Contidos

Tema

Parte I: A mediación na tradución
I. 1. ¿Qué é realmente a tradución?

I. 1.1. Concepto de tradución
I. 1.2. Cara a unha definición de tradución
I. 1.3. Elementos necesarios para traducir

I. 2. ¿Teorías da tradución?

I. 2.1. A reflexión en tradución
I. 2.2. Enfoques principais

I. 3. ¿Sempre é posible traducir?

I. 3.1. Posibilidades e límites da traducción
I. 3.2. A noción de equivalencia

Parte II: Bilingüismo e autotradución

II. 1. O fenómeno da autotradución.

II. 1.1. Concepto e tipos
II. 1.2. Norma lingüística e intersistema cultural: a autotradución na península ibérica

II. 2. Competencia bilingüe e autotradución en Galicia

II. 2.1. Tipoloxía das manifestacións do contacto lingüístico na narrativa contemporánea.
II. 2.2. Traducir desde unha lingua minorizada. Problemas específicos de equivalencia
II. 2.3. ¿Adecuación ou aceptabilidade? O conflito entre as tendencias á disimilación e á asimilación lingüística

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	12	0	12
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	20	20
Estudos/actividades previos	0	14	14
Traballos tutelados	0	20	20
Debates	3	6	9

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	O docente explicará os contidos esenciais de cada un dos temas, aclarando as cuestións chave da materia e orientando os alumnos e as alumnas sobre os aspectos fundamentais e secundarios.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os alumnos e as alumnas prepararán a resolución de problemas e exercicios previamente á súa resolución na clase.
Estudos/actividades previos	O alumnado deberá realizar una serie de lecturas específicas sobre a materia.
Traballos tutelados	Deberase realizar un traballo monográfico sobre algún aspecto da segunda parte da materia. Neste traballo combinarase a fundamentación teórica coa aplicación a casos prácticos.
Debates	O alumnado deberá preparar e participar en sesións de discusión dirixida sobre aspectos concretos da materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Debates	O seguimento do curso realizarase mediante tutorías personalizadas vía telemática. A resolución de dúbidas persoalizada realizarase a través do correo electrónico: etrigo@uvigo.es (parte I) xinavega@uvigo.es (parte II). É importante indicar no asunto: máster MLA. A resolución de cuestións xerais farase a través da plataforma.

Sesión maxistral	O seguimento do curso realizarase mediante titorías personalizadas vía telemática. A resolución de dudas persoalizada realizarase a través do correo electrónico: etrigo@uvigo.es (parte I) xinavega@uvigo (parte II). É importante indicar no asunto: máster MLA. A resolución de cuestións xerais farase a través da plataforma.
Resolución de problemas e/ou exercicios	O seguimento do curso realizarase mediante titorías personalizadas vía telemática. A resolución de dudas persoalizada realizarase a través do correo electrónico: etrigo@uvigo.es (parte I) xinavega@uvigo (parte II). É importante indicar no asunto: máster MLA. A resolución de cuestións xerais farase a través da plataforma.
Traballos tutelados	O seguimento do curso realizarase mediante titorías personalizadas vía telemática. A resolución de dudas persoalizada realizarase a través do correo electrónico: etrigo@uvigo.es (parte I) xinavega@uvigo (parte II). É importante indicar no asunto: máster MLA. A resolución de cuestións xerais farase a través da plataforma.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase o cumprimento e corrección das actividades prácticas propostas. Nestas actividades comprobarase o dominio dos contido conceptuais e das técnicas propias da primeira parte da materia.	40
Traballos tutelados	Avaliarase o dominio dos conceptos expostos na segunda parte da materia, así como a orixinalidade das hipóteses formuladas e o rigor nas análises de casos prácticos	40
Debates	A calidade conceptual, corrección lingüística e frecuencia das intervencións do discente nas sesións participativas serán obxecto de avaliación por parte do profesorado da materia.	20

Outros comentarios sobre a Avaliación

- Cada unha das partes da materia terá un valor de 50%, do que se obterá a cualificación final.
- É necesario superar as dúas partes da materia.
- Para poder ser avaliado/a será necesario presentar tódalas actividades e traballos nos prazos e coas características que se indicará en cada caso. No caso de non reunir estas dúas condicións se considerará Non Presentado.
- Convocatoria de xullo: actividades e traballo monográfico (100%)

Bibliografía. Fontes de información

- BAKER. M. Y G. SALDANHA, **Routledge Encyclopedia of Translation Studies**, Londres/Nueva York: Routledge (2ª ed.),
- BAKER. M., **Critical Readings in Translation Studies**, Londres/Nueva York: routledge.,
- BASSNETT-MCGUIRE, S., **Translation Studies**, Londres/Nueva York: Routledge (ed. revisada),
- CASANOVA, P., **Consecration et accumulation de capital littéraire. La traduction comme échange inégal**, Actes de la recherche en sciences sociales, 144, 3,
- DASILVA, X. M., **Autotraducirse en Galicia: ¿bilingüismo o diglosia?**, Quaderns, 16,
- DASILVA, X. M e TANQUEIRO H. (eds.), **Aproximaciones a la autotraducción**, Vigo: Academia del Hispanismo,
- DURISIN, D, **Communautés interlittéraires spécifiques, 6. Notions et principes**, Bratislava: Académic Slovaque de Sciences,
- FITCH, B. T., **The status of Self-Translation**, Revue de critique et de Théorie Littéraire, 4,
- GALLÉN, E.; LAFARGA, F. e PEGENAUTE, L. (eds.), **Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas**, Bern: Peter Lang,
- GAMBIER, Y. Y L. VAN DOORSLAER (EDS), **Handbook of Translation Studies: Volume 1**, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins,
- GAMBIER, Y. Y L. VAN DOORSLAER (EDS), **Handbook of Translation Studies: Volume 2**, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins,
- GARCÍA, C. e BLANCO, L., **El castellano de Galicia: interferencias lingüísticas entre gallego y castellano**, Madrid: Anaya,
- GRUTMAN, Rainier, **Des langues qui résonnent. L'hétérolinguisme au XIXe siècle québécois**, Québec: Fides,
- GRUTMAN, R., **L'écrivain bilingüe et ses publics: une perspective comparatiste**, en Axel Gasquet y Modesta Suárez (eds.), **Écrivains multilingues et écritures métisses. L'hospitalité des langues**, Clermont Ferrand: Presses Universitaires Blaise Pascal,
- GRUTMAN, R., **La autotraducción en la galaxia de las lenguas**, Quaderns, 16,
- HURTADO ALBIR, A., **Traducción y Traductología**, Madrid: Cátedra,
- KIRALY, D.C., **A Social Constructivist Approach to Translator Education**, Manchester: St. Jerome,
- MALMKJAER K. Y K. WINDLE (EDS), **The Oxford handbook of translation studies.**, Oxford: Oxford University Press,
- MUNDAY, J., **Introducing Translation Studies Theories and Applications**, Londres: Routledge (3ª ed.),
- OUSTINOFF, M., **Bilinguisme d'écriture et auto-traduction (Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov)**, Paris: L'Harmattan,
- PARCERISAS, F., **Idéologie et autotraduction entre cultures asymétriques**, Atelier de Traduction, 7,

PYM, A., **Exploring Translation Theorie**, Londres: Routledge,

ROBINSON, D., **Becoming a translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation**, Londres/NuevaYork: Routledge (3ª ed,

R. VEGA, R., **Un escritor en contexto diglósico: a práctica bilingüe**.de Álvaro Cunqueiro, Trier: Galicien-zentrum der Universität Trier e Edicións do Castro,

SÁNCHEZ TRIGO, E., **Teoría de la traducción: convergencias y divergencias**, Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.,

SNELL-HORNBY, M., **The turns of Translation Studies**, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.,

STEINER, G., **Después de Babel. Aspectos del lenguaje y de la traducción (trad. Adolfo Castañón)**, México: Fondo de Cultura Económica,

VENUTTI, L., **Translation Changes Everything. Theory and Practice**, Londres/Nueva York: Routledge,

Nas clases entregárase unha bibliografía complementaria e específica por temas

Recomendacións

Outros comentarios

A organización do curso e o uso da rede facilitará o seguimento non presencial dos contidos e das actividades propostas na materia. Os contidos do curso e as diferentes aportacións que se vaian facendo por parte dos estudantes estarán dispoñíbeis na plataforma docente TEMA (<http://faitic.uvigo.es>) a que terán acceso os estudantes matriculados na materia.
